

SATURDAY, SEPTEMBER 07, 2024
THE SERVICE OF THE LITIA AND ARTOKLASIA
FEAST OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS

DOXASTICON OF THE LITIA PROCESSION IN TONE EIGHT	ذُكْمَا زِيَا حِ اللَّيْتَيْنِ بِالْحَنِ الثَّامِنِ
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>On this our illustrious feast day, let us strike our spiritual harps; for today the Mother of Life, who is the renewal of creation of Adam and the recall of Eve, the fountain of incorruption, the liberation from corruption, through whom we have been deified and delivered from death, is born of the seed of David, dispersing darkness. Wherefore, let us believers cry unto her joyfully with Gabriel: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee, bestowing on us through thee the Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَأَلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>لِنَضْرِبُ بِالْقِيثَارِ الرُّوحِيَّ فِي يَوْمِ عِيدِنَا الْبَهِيِّ، لِأَنَّ أُمَّ الْحَيَاةِ، الَّتِي هِيَ إِعَادَةُ جِبَلَةِ آدَمَ وَدَعْوَةَ حَوَاءَ، يَنْبُوغُ عَدَمِ الْفَسَادِ وَالْعَتَقُ مِنَ الْفَسَادِ، الَّتِي بِهَا تَأَلَّهْنَا وَمِنَ الْمَوْتِ نَجَوْنَا، تَوْلَدُ الْيَوْمَ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، فَتَبْدُدُ الظَّلَامَ. فَلْنَهْتَفِ نَحُوهَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ مَعَ غَفْرَائِيلَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ، مُنْعِمًا عَلَيْنَا بِالرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.</i></p>	<p>بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْفُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتَيْنِ، وَيَتِمُّ الْكَهَنَةُ زِيَا حُهُمْ، يَقِفُ الْكَهَنَةُ أَمَامَ الطَّوَلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتَيْنِ وَالْخُبْرَاتِ الْخَمْسِ.</p>
THE LITIA	اللَّيْتَيْنِ
<p>Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: إِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِبْطِبة)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the</p>	<p>الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالْخَلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ</p>

<p>people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>الخطايا لعبيد الله جميع المسيحيين الحسني العبادة الأرتوذكسيين، الساكنين والموجودين في هذه المدينة، والمُجتمعين في هذه الكنيسة المقدسة، وزوارها، ومجلس رعيّتها، والمُحسنين إليها، وعبيد الله (الأسماء) مُقدّمي هذا القربان، والمُختقلين بهذا العيد الشّريف، وافتقادهم، ومُسامحتهم، وغُفران خطاياهم، وراحة نفوس موتاهم.</p>
<p>Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.</p>	<p>وأيضاً نطلب من أجل حفظ هذه المدينة، وجميع الأديرة والمدن والقري من السُخط، والجوع، والوباء، والزلازل، والغرق، والحرق، والسيف، ومن غارات القبائل الغريبة، ومن الحروب الأهلية، والموت الفجائي، ومن أجل أن يكون لنا إلهنا الصالح والمحبّ البشر، شفوفاً ورؤوفاً ومتعطفاً، ليصرف ويُبعد عنا كلّ سُخط يثور علينا، ويُنقذنا من وعيده العادل ويرحمنا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>الجوقة: يا ربّ ارحم. (٤٠)</p>
<p>Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل أن يستمع الربّ الإله صوت تضرّعنا نحن الخطاة ويرحمنا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يا ربّ ارحم. (ثلاثا)</p>
<p>Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: استجب لنا، يا الله مُخلصنا، يا رجاء جميع أقاصي الأرض والذين في البحر بعيداً، وكُنْ غفوراً لنا، يا سيّد، كُنْ غفوراً لخطايانا وارحمنا. لأنّك إله رحيم ومحبّ للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>

THE PEACE	السلام
<p>Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit. Deacon: Let us bow our heads unto the Lord. Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. الجوقة: ولروحك أيضاً. الشماس: أحنوا رؤوسكم للرب. الجوقة: لك يا رب.</p>
THE INTERCESSION¹	طلبه الشفاعة
<p>Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary—whose Nativity we now celebrate—by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا، بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ—الَّتِي نُقِيمُ تَذَكَارَ مِيلَادِهَا الْيَوْمَ—وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي، وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورْيُوسَ اللَّأَهْوَتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكَيْرُسُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ، وَأَبُونَا الْقَدِّيسِينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجْيُوسَ الْمُظْفَرِ وَدِيمِترْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيِّبِ، وَثِيوْدُورُسَ التَّيْرُونِي، وَثِيوْدُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ تَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنَسْطَاسِيَا، كَاثْرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكَفِي، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ</p>

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:	بالله، وَخَاصَّةً الْقَدِيسِ بَايِيسِيوسِ الْأَثُوسِيِّ، وَالْقَدِيسِ (فلان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَه، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ:
Priest: Make our prayer acceptable;	الكاهن: اجعل طلباتنا مقبولة؛
Choir: Amen. (for each petition)	الجوقة: آمين. (تُعاد بعد كلِّ طلبَة)
Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;	الكاهن: وهبنا عُفْرانَ زَلَّاتنا؛
Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;	الكاهن: واسْتُرنا بِسِتْرِ جَنَاحِيكَ؛
Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: واطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوٍّ وَمُحَارِبٍ؛
Priest: Give peace to our life.	الكاهن: وَأَمْنِحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا؛
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يا رَبِّ، ارحمنا، وارحم عالمك، وخلص نفوسنا، بما أنك صالح ومحب للبشر.
THE ARTOKLASIA	صلاة الخبزات الخمس
THEOTOKION IN TONE FIVE	والديّة باللحن الخامس
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: إفرحي يا والدة الإله العذراء مريم، يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لأنك ولدت مخلص نفوسنا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all	الكاهن: أيها الرب يسوع المسيح إلهنا، يا مَنْ بَارَكَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسَ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارِكْ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمَحَ وَالْخَمْرَ وَالزَّيْتَ، وَكثِّرها في هذه المدينة وفي عالمك أجمع، قدس عبيدك المؤمنين الذين يتناولون منها. لأنك أنت الذي يبارك الأشياء كلها ويُقدِّسها، أيها

things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	المسيح إلهنا وإليك نرفع المجد مع أبيك الذي لا بدء له، وروحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
• <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i>	
TROPARION IN TONE SEVEN	طروبارية بالحن السابع
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي خير.
• <i>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Lita and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikia.</i>	
THE GREAT DISMISSAL	الختم
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بركة الرب ورحمته تحلان عليكم بنعمته الإلهية ومحبتة للبشر، كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله، يا رجاءنا، المجد لك.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. يا رب ارحم. (ثلاثاً) بارك يا أب.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Nativity we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-	الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي، يامن قام من بين الأموات، بشفاعات أمك الكليّة الطهارة والبرية من كل عيب—التي نقيم تذكارة ميلادها اليوم—وبقدرة الصليب الكريم المحيي؛ بطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد؛ والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرفين

<p>laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانٍ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمَقْدَسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Nativity of the Theotokos in Arabic for this service.</p>	